

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»
ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ

Утверждена на заседании
Ученого совета ВИ
«14» сентября 2021 г.
Протокол № 1

Программа практики

Производственная-практика

Профессиональная практика по профилю деятельности
(переводческая)

Направление подготовки:

58.03.01 Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки:

История стран Азии и Африки (китайский и японский языки)

Квалификация (степень) выпускника:

бакалавр

Форма обучения:

очная

Улан-Удэ

2021

1. Цель практики

Целью производственной практики является обеспечение связи между научно-теоретической и практической подготовкой обучающихся, развитие навыков проведения научного исследования в области филологии на материале текстов на основном восточном (китайском / японском) языке.

2. Задачи практики

- формирование готовности и способности к участию в исследованиях по литературе и языкам Китая и Кореи ;
- развитие навыков филологического анализа оригинальных текстов на восточных (китайском / корейском) языках;
- развитие навыков и умений письменного перевода художественных и научных текстов с восточного (китайского / корейского) языка на русский язык.

3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Производственная практика является обязательным составным элементом ОПОП ВО по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика, входит в раздел Б2.В.02(П) «Практики. Производственная практика. Профессиональная практика по профилю деятельности (переводческая)». Данная практика логически, содержательно и методологически связана со всеми частями образовательной программы, проводится после завершения учебных практик, соответствующих дисциплин и нацелена на выработку профессиональных и общекультурных компетенций.

Данная практика базируется на освоении следующих дисциплин: «Теория и практика перевода», «Основной восточный язык: практика устной и письменной речи», «Основной восточный язык: страноведение», «Теория основного восточного языка», «Основной восточный язык: перевод художественного текста», «Основной восточный язык: анализ художественного текста», «Дисциплины языковой стажировки: страноведение», «Дисциплины языковой стажировки: культура и традиции», «Дисциплины языковой стажировки: чтение», «Дисциплины языковой стажировки: грамматика».

В свою очередь, наряду с вышеперечисленными дисциплинами, является базой для преддипломной практики.

4. Способы и формы проведения практики

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: непрерывная.

5. Место и сроки проведения практики

Производственная практика проводится на базе выпускающей кафедры.

Сроки проведения практики: 7 семестр.

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единицы, 216 академических часов (4 недели).

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в акад. часах) | Формы текущего контроля |
|-------|--------------------------|--|---|
| 1 | Подготовительный этап | Инструктаж по технике безопасности (2 ч.) | Журнал регистрации инструктажа |
| | | 1.1. Отбор текстов для материала исследования (18 ч.) | Соответствующие разделы в Дневнике практики |
| | | 1.2. Составление плана научно-исследовательской работы (4 ч.) | |
| 2 | Экспериментальный этап | 2.1. Перевод с восточного языка на русский язык и анализ текстов, составляющих материал исследования по курсовой работе (140 ч.) 2.2. Редактура, техническая правка текстов перевода и оформление их в виде Приложения к курсовой работе (40 ч.). | Соответствующие разделы в Дневнике практики |
| 3 | Заключительный этап | Подготовка проекта отчета по практике (4 ч.). Доработка и оформление отчета, подготовка к его защите (8 ч.) | Защита отчета по практике |

7. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики (формируемых компетенций обучающегося с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики)

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки:

а) общекультурных (ОК):

- способность к самоорганизации и самообразованию (ОК-7)

б) профессиональных (ПК):

научно-исследовательская деятельность:

- способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты культурного, научного, политико-экономического и религиозно-философского характера (ПК-2).

В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

Знать: теоретические основы проведения научного исследования; методы самообразования.

Уметь: осуществлять поиск информации по полученному заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения исследования. Правильно применять полученные теоретические знания при анализе конкретных текстов и решении исследовательских задач.

Владеть: методикой анализа процессов, явлений и объектов, относящихся к области профессиональной деятельности, а также категориальным аппаратом востоковедных исследований, навыками филологического анализа оригинальных текстов на восточных языках; навыками письменного перевода научных текстов с изучаемого восточного языка на русский язык.

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы ранее указанных компетенций в соответствии с планируемыми результатами освоения образовательной программы на основе ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

| № п/п | Компетенци и | Разделы (этапы) практики | Показатели и критерии оценивания | Шкала оценивания Мин-макс |
|----------|-----------------|--------------------------------|---|---------------------------------|
| 1 | ОК-7 | 1,2,3 | Положительные отзывы- характеристики руководителей со стороны БГУ и организации, на базе которой проходит практика | 5-15 |
| | | | Защита отчета по практике | 5-15 |
| 2 | ПК-2 | 1,2,3 | Положительные отзывы- характеристики руководителей со стороны БГУ и организации, на базе которой проходит практика | 25-35 |
| | | | Защита отчета по практике | 25-35 |
| ИТОГО: | | | | 60-100 |

8. Образовательные, информационные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Образовательные технологии, используемые при проведении практики, охватывают все ресурсы, необходимые для управления информацией, особенно компьютеры, программное обеспечение и сети, необходимые для создания, хранения, управления, передачи и поиска информации.

При проведении практики обучающиеся используют следующие информационные технологии:

Сети (телефонные и компьютерные)

Терминалы (персональный компьютер, телефон, телевизор)

Услуги (электронная почта, поисковая система)

Программное обеспечение:

Windows XP, Windows Vista, Windows 7, Windows 8, Windows 10.

Интернет-приложения:

Internet Explorer

Почта Windows

Основные компоненты Windows

Skype

Офисные приложения Microsoft Office

основные — Word, Excel, PowerPoint.

Антивирусы:

Windows Defender

Microsoft Forefront Security for Exchange, Microsoft Forefront Security for SharePoint

Информационные технологии, используемые при проведении практики, являются достаточными для достижения целей практики. Обучающимся обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Организации, учреждения и предприятия, а также учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» обеспечивают рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

9. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы:

Для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы в результате прохождения практики необходимы следующие материалы: отзыв-характеристика руководителя практики, отчет о практике, выполненный в соответствии с рекомендациями, дневник по практике.

Полностью оформленный отчет обучающийся сдает на кафедру, одновременно с дневником и отзывом, подписанными руководителем практики.

Проверенный отчет по практике защищается обучающимся на отчетной конференции. При защите отчета обучающемуся могут быть заданы вопросы по содержанию практики.

Обучающийся, не выполнивший программу практики, получивший отрицательный отзыв о работе или неудовлетворительную оценку при защите отчета, направляется на практику повторно в свободное от учебы время или отчисляется из Университета.

Непредставление обучающимися отчетов в установленные сроки следует рассматривать как нарушение дисциплины и невыполнение учебного плана. К таким обучающимся могут быть применены меры взыскания – недопуск к сессии или к посещению занятий до сдачи и защиты отчета и т.д.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:

Форма оценки производственной практики – дифференцированный зачет.

Критерии оценивания производственной практики

Оценка за практику выставляется по пятибалльной системе (при этом принимается во внимание отзыв руководителя практики, правильность выполнения отчета в соответствии с требованиями настоящей программы):

«Отлично» - программа практики выполнена в полном объеме, получена отличная характеристика от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике оформлены в соответствии со всеми требованиями и своевременно предоставлены на кафедру;

«Хорошо» - выполнена большая часть программы практики, получена хорошая характеристика от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике оформлены в соответствии со всеми требованиями и своевременно предоставлены на кафедру;

«Удовлетворительно» - программа практики выполнена частично, получена удовлетворительная характеристика от руководителя практики, дневник практики и отчет

о практике оформлены с отдельными нарушениями требований и несвоевременно предоставлены на кафедру;

«Неудовлетворительно» — программа практики не выполнена, получен отрицательный отзыв от руководителя практики, дневник практики и отчет о практике не предоставлены на кафедру.

Оценка за практику приравнивается к оценкам теоретического обучения и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. Результаты защиты отчета о практике проставляются в ведомости и зачетной книжке обучающегося.

Зачет может проводиться с учетом балльно-рейтинговой системы оценки (по выбору преподавателя). Модульно-рейтинговая карта оценивания компетенций: для получения оценки «удовлетворительно» обучающийся должен набрать от 60 до 69 баллов, для получения оценки «хорошо» - от 70 до 84 баллов, для получения оценки «отлично» - от 85 до 100 баллов.

Для обучающихся, являющихся инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, предусмотрена форма проведения промежуточной аттестации по практике с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.), при необходимости может быть предоставлено дополнительное время для защиты отчета по практике.

Методические рекомендации

для самостоятельной работы обучающихся на практике

На первом этапе прохождения производственной практики обучающийся совместно с научным руководителем определяет цель и задачи, планирует содержание исследования, которое должно включать: изучение литературы по теме исследования, степень исследованности темы, выявление наиболее важных и проблемных вопросов и путей их решения. Исходя из этого, определяет, на каком эмпирическом материале будет выполняться работа, методы, которые будут использованы при анализе материала. После этого составляется план работы, список научных работ для изучения, проводится отбор оригинальных текстов на восточном языке для использования в качестве материала исследования.

Более подробную информацию по написанию курсовой работы обучающийся может найти в учебно-методическом пособии «Методологические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы/выпускной квалификационной работы бакалавра по направлению подготовки 41.03.03 Востоковедение и африканистика» // Актамов И.Г., Д.И. Бураев, М.Б.-О. Хайдапова, М.З. Биликowa. – Улан-Удэ. Изд-во БГУ, 2016 г. – 42 с.

На втором этапе практики обучающийся осуществляет перевод с восточного языка на русский язык выбранных текстов, составляющих материал исследования по курсовой работе; редактуру и техническую правку текстов перевода и оформляет их в виде Приложения к курсовой работе. Обучающийся проводит филологический анализ текста перевода, результаты которого включает в содержание курсовой работы.

Третий этап – это написание и подготовка к защите отчета по практике. При написании отчета излагать результаты практики следует сжато, логично и аргументировано, избегая общих слов, бездоказательных утверждений, тавтологии. Описание результатов должно полностью отражать проведенную работу. Для успешной защиты отчета по практике важно предоставлять промежуточные результаты в соответствии с ранее утвержденным графиком. Аккуратное и четкое, планомерное ведение дневника также является важным условием успешной защиты.

Дневник практики и отчет по практике является основным документом студента, отражающим выполненную им в процессе практики работу, сформированные умения и навыки. Студент заполняет разделы дневника практики, готовит самостоятельно отчет, завершает и представляет его для проверки руководителю практики не позднее, чем в последний день практики.

10. Формы промежуточной аттестации (отчетности) по итогам практики

Формой отчетности по итогам прохождения данной практики является защита отчета по практике. По результатам защиты аттестация проводится в форме дифференцированного зачета.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Методические рекомендации по написанию и оформлению курсовой работы/выпускной квалификационной работы бакалавра по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика» / сост. И.Г. Актамов, Д.И. Бураев, М.Б.-О. Хайдапова, М.З. Биликова. – Улан-Удэ: Изд-во Бурятского госуниверситета, 2016. – 42 с.

2. Щичко В.Ф. Китайский язык: Теория и практика перевода : [учеб. пособие] / В.Ф. Щичко; М-во образования Рос. Федерации; Воен. Ун-т. – М.: АСТ; Восток-Запад, 2007. – 221 с.

б) дополнительная литература:

1. Избранные произведения современной китайской прозы, 2014

3. Избранные современные китайские рассказы, Zhao Lihong , Li Jie, 2014

4. Перевод и реферирование с китайского языка на русский и с русского на китайский : учебное пособие [для студентов старших курсов, обучающихся по

специальностям "Востоковедение, африканистика" и "Регионоведение"] / Хузиятова Н. К., Шевцова Н. И., Цай Цзяньпин, Панина М. Е.- Владивосток, 2012.

5. Современный китайско-русский словарь : свыше 15 000 наиболее употребит. сл./Иванов С. М., Ткаченко С. М., Дэн Цзе, 2011.

в) Интернет-ресурсы:

1. Большой китайско-русский словарь. Режим доступа: <http://bkrs.info/>

Для обучающихся, являющихся инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, установлены специальные технические средства обучения индивидуального пользования в научной библиотеке БГУ:

1. Аппаратно-программный комплекс для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата – 1 комплект. Оборудование установлено в научной библиотеке – ауд.8207. Читальный зал.

1. ПО к аппаратно-программному комплексу для студентов с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- ПО DVDVideoSoft Free studio 2014
- ПО Magix Music Maker MX
- ПО обеспечение организации звуковых коллекций iTunes for Windows, Apple
- ПО ОС3 ХроноЛайнер 3.0 Про 9 электронная лицензия на одно рабочее место)
- ПО для организации групповых видеоконференций и участия в них Skype

2. Аппаратно-программный1 комплект для слабовидящих – 1 комплект. Оборудование установлено в научной библиотеке – ауд.8302. Читальный зал.

1. ПО к аппаратно-программному комплексу для слабовидящих студентов
- ПО DVDVideoSoft Free studio 2014
 - ПО для созданий фотоколлекций Picasa 3, Google
 - ПО Magix Music Maker MX
 - ПО обеспечение организации звуковых коллекций iTunes for Windows, Apple
 - ПО ОС3 ХроноЛайнер 3.0 Про 9электронная лицензия на одно рабочее место)
 - ПО для организации групповых видеоконференций и участия в них Skype

3. Аппаратно-программный¹ комплекс для слабослышащих – 1 комплект.
Оборудование установлено в научной библиотеке – ауд.8404. Медиатека.

1. ПО к аппаратно-программному комплексу для слабослышащих студентов
 - ПО DVDVideoSoft Free studio 2014
 - ПО для созданий фотоколлекций Picasa 3, Google
 - ПО Magix Music Maker MX
 - ПО обеспечение организации звуковых коллекций iTunes for Windows, Apple
 - ПО ОС3 ХроноЛайнер 3.0 Про 9(электронная лицензия на одно рабочее место)
 - ПО для организации групповых видеоконференций и участия в них Skype

12. Материально-техническое обеспечение практики

Материально-техническое обеспечение практики является достаточным для достижения целей практики и соответствует действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Обучающиеся имеют возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Организации, учреждения и предприятия, а также учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» обеспечивают рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

Для проведения практики ФГБОУ ВО «БГУ» предоставляет все необходимое материально-техническое обеспечение.

Для полноценного прохождения производственной практики студент имеет доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам. В Научной библиотеке БГУ расположены компьютеры для самостоятельной работы студентов с доступом в электронную библиотеку ВУЗа. При необходимости обучающийся имеет возможность пользоваться лексикографическими источниками, научной литературой из фонда кафедральной библиотеки.

Для обучающихся, являющихся инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, предусмотрено прохождение практики на базе кафедры Истории и регионоведения стран Азии и обеспечен доступ к учебно-лабораторному

корпусу № 8 БГУ, оснащённому пандусами, адаптированными лифтами и санитарно-гигиеническими помещениями.

Программа одобрена на заседании кафедры ИРСА
от «10» сентября 2021 года, протокол № 1